

# Mille regretz de Josquin des Prez

June 7, 2018

## Contents

1	Universidad de Indiana	1
2	Recursos de la fundacion Juan March	4
3		4

## 1 Universidad de Indiana

What’s your biggest regret? What if you had a thousand? The wrongs that we fail to right, the tragedies we can’t escape—regret is a powerful emotion, just as it was in the 1400s when the Franco-Flemish composer Josquin des Prez set a text about a thousand regrets to music. Josquin’s anguished tune “Mille Regretz” swept through Europe like a fever, and we’ll hear a multitude of settings, both plain to wild.

Here’s music by 16th-century composer Josquin des Prez, a lament, *Absalon, fili mi*, performed by the Oxford Camerata. The text expresses the deep regret of King David upon the killing of his rebellious son: “Absalon my son/if only I had died instead of you, Absalon/I shall live no more, but go down to hell, weeping.”

[playlist-item 1]

Most of us have one or two regrets in life. But a thousand? A thousand seems extravagant—but then, love can often breed regret, as the medieval composer Josquin des Prez captured in one of the most beloved songs of the last millennium: *Mille Regretz*!

A thousand regrets at deserting you and leaving behind your loving face, I feel so much sadness and such painful distress, that it seems to me my days will soon dwindle away.

Josquin was famous throughout much of Europe, and his chanson, for four voices, became an instant classic, making its way across hundreds of miles and multiple centuries. Listeners have found Josquin’s tune irresistible—and so have composers, who’ve turned and twisted and remade the work into music for chorus, vihuela, and even string quartet!

But let's start with the original: "Mille Regretz," a four-part chanson by Josquin des Prez.

[playlist-item 2]

For many composers, the temptation to meddle with Josquin's tune was irresistible. Even composers who didn't compose much rose to the challenge. Tielman Susato ran a successful music publishing business in the low countries. He was also an arranger and sometime composer, and he published a "response" – a kind of musical answer to Josquin's multitude of regrets – called "les miens aussi brief verras decliner." It's a gloss on the last line of Josquin's song. In the response, Susato begins by quoting Josquin's music verbatim, then glides away into music of his own.

Let's hear the Flanders Recorder Quartet's version of Josquin's original song, followed by Susato's musical reply.

[playlist-item 3]

Another composer who couldn't keep his ears off Josquin's tune was Nicolas Gombert. Gombert was a priest, an abusive choirmaster, and a devoted pupil of Josquin's—he even wrote a musical commemoration of Josquin's death. He also wrote a dense, six-voice meditation on his teacher's famous tune.

Hermann Finck, a theorist living in the 1500s, called Gombert's music "altogether different from what went before," stacked with "full harmonies and imitative counterpoint." Gombert's version of regretting is denser and more interwoven than his teacher's.

[playlist-item 4]

Today's tastemakers might be bloggers or radio DJs. But in the 1500s, there was no substitute for the favor of an Emperor. Charles the Fifth, Holy Roman Emperor, ruled the low countries, parts of Italy, and the Americas. He also became king of Spain, where he was called Carlos the First.

But even an emperor can have regrets: Charles, born in the low countries, felt out of place in Spain where he spent much of his time and never spoke Spanish with fluency. And Charles loved Josquin's sorrowful chanson. "Mille Regretz" became one of Charles's favorite tunes—and an emperor's favor is a powerful thing.

Spanish composer Luis de Narvaez knew this. Narvaez was a choirmaster and vihuela expert attached to Charles's court in Spain. The vihuela was a guitar-shaped instrument with six sets of doubled gut strings. It was popular in Charles's time but fell out of favor later in the century. De Narvaez wrote one of the few collections of vihuela music that survives, *Dos Seys Libros del Delphin*.

His version of "Mille Regretz" is written in notation called intabulation and frosted with ornaments. De Narvaez called his piece "La cancion del Emperador," the song of the Emperor. (For what more potent endorsement can you have?)

[playlist-item 5]

[playlist-item 6]

We're all about regrets this week on Harmonia—"Mille Regretz," or a thousand regrets, in the words of one of this millennium's most indelible tunes.

Like any good earworm, "Mille Regretz" snaked its way to unexpected places. Not least, into church! Cristóbal de Morales, a Spaniard, left Spain for a plum job singing at

the papal court at the Vatican. The pope was partial to Spanish singers, and Morales, though famously grumpy, was a gifted composer and musician. He also had his eyes on the prize.

The story goes that when Morales discovered that the Emperor was to visit Italy, he worked the “Mille Regretz” tune into a mass using a technique called parody, in which the tune is audible in each and every movement of the mass. It was a clear—and lovely—bid for the emperor’s favor.

[playlist-item 4]

We still have regrets in the 21st century—and maybe that’s why Josquin’s tune still has life in it. The composer David Dzubay was born in 1964, many centuries after Josquin wrote his final notes. But Dzubay, too, was inspired by the tune, working it into his Threnody for string quartet, composed in 1987.

Dzubay explains:

“Josquin’s chanson provides the framework... Around this frame, I have created my own musical statement using interruption, layering, contrast, repetition and variation.”

Let’s hear that repetition and variation in a recording by the ensemble Voices of Change.

[playlist-item 7]

Featured Release: Music for vihuela On our featured release, plucked-string specialist Hopkinson Smith pays tribute to Alonso Mudarra and his *Tres libros de musica en cifras para vihuela*.

Mudarra’s collection was published on December 7th, 1546, after the composer had taken up a permanent post as canon at the cathedral of Seville, and contains songs, *tientos*, and dances showcasing the capabilities of the then-popular vihuela. (The collection also contains the earliest surviving repertoire for the four-course guitar.)

[playlist-item 8]

Hopkinson Smith performs music of Alonso Mudarra on his recording *Mudarra: Three books of Music in Tablature for vihuela*, originally released in 1992; it’s now available digitally on the naïve classique label.

Break and Theme music :30 *Glosas: Embellished Renaissance Music, More Hispano, Carpe Diem* 2011 B005988G40/ B0055T96CO, Josquin des Prez, Tr. 5: *Mille Regretz* (excerpt of 4:03)

:60 *The Art of the Lute Player*, Jacob Heringman, Avie 2004 B000QQWOCK/ B00006L3X1, Miguel de Fuenllana, Tr.12 *Mille Regretz* for lute (after Josquin des Prez) (excerpt of 2:38)

:30 *Mudarra: Tres libros de musica en cifras para vihuela*, Hopkinson Smith, naïve classique mp3 2013 B00BCCSWK0 / B0000017PL (1992), Tr. 15 – Sexto tono: *Tiento. Glosa sobre el primer Kyrie de una missa de Fevin*

Theme: *Danse Royale*, Ensemble Alcatraz, Elektra Nonesuch 79240-2 1992 B000005J0B, T.12: *La Prime Estampie Royal*

The writers for this edition of *Harmonia* are Anne Timberlake and Laura Osterlund.

Curious about what’s new in recordings of early music? We review recordings new and old each week on the *Harmonia Early Music Podcast*. You can subscribe on iTunes or at [harmoniaearlymusic.org](http://harmoniaearlymusic.org).

## 2 Recursos de la fundacion Juan March

La canción polifónica Mille regretz, atribuida a Josquin des Prez, gozó de una enorme popularidad en toda Europa, y de ella se dijo que era la canción favorita del emperador. El tema conoció numerosas versiones y adaptaciones, además de servir como base para diversas composiciones. Sin embargo, otras creaciones musicales fueron más explícitas a la hora de cantar la gloria del monarca. Así sucede en el motete Carolus, magnus eras de Clemens non Papa, en el que resuena su divisa imperial: “Quid plus? ‘Plus ultra’ non potes. Omnia habes” (“¿Qué más? ‘Más allá’ no es posible: todo te pertenece”).

## 3

Josquin des Pres, fue un compositor franco-flamenco del Renacimiento considerado el mas famoso compositor europeo entre Guillaume Dufay y Giovanni Pierluigi da Paelstrina y la figura central de la escuela musical holandesa. *pag62 Gerard Denizeau los generos musicales*

## References